

# Studenten va de Universitet va Regensburg

*Der grupp, pfiart van prof. Scheuringer, ist kemmen za schaug abia as geat pet de inser kloa' taitsch sprochminderhait*

**E**n pfinsta as de 31 van genger, ist kemmen en Kulturinstitut an grupp va studenten va de Universitet va Regensburg (Taitschlönt). De sim jungen diarnen sai' kemmen pfiart van prof. Scheuringer as höltet an kurs as en taitsch aus Taitschlönt ont Osteraich. Ver de Universitetn en Taitschlönt a zait zbischn drinn za möchen an Exkursion ist ölbv vourtsechen ont helft en za nemmen kontakt pet situationen va örbet. Der doi kloa' grupp ist gaben de boch vouraus en de Gottsche, en Slovenia, bo as a taitscha sidlung gahöp hót as ober no en zboate Bèltkriag gonz ausbondert ist. S zboate zil van grupp, ist gaben do en Bersntol, za schaug abia as geat pet de doi kloa' taitsch sprochminderhait. De Sara Toller hót kurz kontart va de örbet va de datenpönk ont hót schaug galökt abia as se funziarti, abia as gatu' kimmpe de örbet za nemmen au de datn ont abia as an iats könn sa schoa' prauchen, gèlsgott en internet ont en de APP. Döra, der grupp hót de ausstell en Groas sol van Institut as

en Filzerhof u'schaung kennt ont kurz an ettlena tritt umadam möchen ont guata luft oten. De doin jungen studenten, benn as sa garift hom en studium, kemmen se learer oder bisschöftler as en taitsch. Ver dös ist s ölbv enteressant as junga aa kemmen za pasuachn s tol, benn s aa en binter ist ont de musealsitz nou nèt offet sai'. Ber boas, velaicht könn s sai' as oa'na oder de önder van doin studenten kennen se enteressiarn va de inser sprochen ont asou pet en studium baiter gea' ... Ber denken pet vrait as der professor Anthony R. Rowley aa s earst vört en inser Tol kemmen ist benn as er student gaben ist, pröpe pet an exkursion en binter van 1973/74 pet de Universitet va Regensburg! Ber hoffen as mearer grupp van student ont nèt lai va Taitschlönt kemmen za schaug ont za kennen a bea'ne pesser de inser gamoa'schöft ont de inser gschicht ont raich kultur. Va ins aus, vinz as men könnnt, bart s ölbv hom oa's as autaut de tirn van Institut ont lökt schaug de örbetn as gatu' kemmen.

(LT)



**Un breve resoconto della visita  
all'Istituto Möcheno/Bersntoler  
Kulturinstitut del gruppo di studentesse  
dell'Università di Regensburg**

## Vosnócht en Palai en Bersntol

Der vöschnto haier ist en eirta as de 5 van merz. Abia öll jor, en Palai vaiert men pet en Bètscho, de Bètscha ont der Oiertroger. Schoa' de vria, de drai mander leing se u' en leist hoff van lönt en Vrötn ont Schubet dernò vöng en se u', ont gea' haus ver haus en gönze lönt za sän tsunthait ont a guats jor en velt, en stöll ont iberöll. De zboa gea' envir lavet ont pet groasa hipf, der dritte geat en no en de dèstrestn staigler ont nimmpet au de oier as de familie opfern. An bichtegen moment ist der sell bou der bètscho ont de bètscha möchen finta za stèrm. Pet en bètscho en de dru', de bètscha tuat lesn der testament. Dös pasiert benn as stirpt de bètscha aa. Schubet dernò kemmen austalt de turtn paraoet van diarnen van dorf. Der bètschato rift pet en verprennen s heib va de goba ont de testamentn. Dernò ölla de lait van lönt gea' en de Schèrzerbis, bou se u'zintn an groasn vöschn as de hom vour aus paraoet. Haier aa za mitto, en de Kaserma van pompiarn, der Grupp va Palai organisiart de maccheronata van Bètsche. Iar sait ölla inggalont!

## I due strumenti sono stati presentati venerdì scorso a Fierozzo/Vlarotz La mediateca e la nuova guida al maso

**D**ue importanti progetti che arricchiscono il patrimonio culturale della nostra comunità sono stati presentati venerdì scorso a Fierozzo/Vlarotz. Si tratta la mediateca e la nuova guida al maso möcheno. Mediateca è una piattaforma digitale multimediale che raccoglie e mette in rete il patrimonio audio /video, letterario e didattico elaborato in questi anni dall'Istituto. L'obiettivo principale è quello di rendere facilmente e immediatamente disponibili materiali di vario tipo. Vi si accede direttamente dalla home page del sito istituzionale dell'Istituto Möcheno/Bersntoler Kulturinstitut (www.bersntol.it). I materiali sono suddivisi in tre sezioni, in ognuna delle quali è possibile effettuare liberamente ricerche e consultazioni dei materiali contenuti: "Audiolibri", "Giornali e riviste" e "Video e documentari". La realizzazione della mediateca consente il recupero e la conservazione dell'ingente patrimonio documentale che si è venuto a creare negli anni e la sua messa a disposizione del pubblico, sia esso formato da studiosi che da coloro che nutrono un generale interesse per la lingua e la cultura möchena. La



piattaforma Mediateca è stata predisposta dal Comitato Lin.Mi.Tech. che elabora e promuove tecnologie per le minoranze linguistiche trentine. Il secondo progetto presentato venerdì è "S Heftl Viarer van Filzerhof, guida al maso möcheno". Il lavoro si pone come naturale evoluzione del lavoro di ricerca intrapreso dall'Istituto nel corso degli ultimi due anni che ha consentito di approfondire meglio i risvolti della colonizzazione germanica avvenuta dal XIII - inizio XIV secolo nella parte möchena della Valle del Fersina. Fino al periodo napoleonico il maso ha costituito per il signore feudale la base per il proprio prelievo fiscale, anche se, di fatto, secoli di

hanno reso sempre meno riconoscibile la sua estensione originale. Tramite il filo conduttore costituito dal Filzerhof, la guida si propone di illustrare nascita ed evoluzione di questa fondamentale istituzione che ha plasmato la vita di intere famiglie e delle comunità in generale. La lingua möchena che è nata e si è evoluta parallelamente, costituisce una componente fondamentale della comunità e ad essa si è voluto dedicare un'installazione specifica all'interno del Filzerhof, de sprochkömmen. La finalità è quella di consentire al visitatore un approccio anche personale su questa fondamentale tematica e su tutti i suoi aspetti. Il volume, ampiamente illustrato, è disponibile nelle versioni italiana e tedesca.

## VINN DE BEIRTER 25

N U I Y F B X O L U A X X K T V I A R I  
R F F D Q O K L U Z H P K I H I J N E X  
R H L W Y V E C A B G O R T V A Z A D D  
E O V A H N U C O N E K Y R O R T U R D  
P R E L I P H U F S E R A Y Y K P S O X  
S P H L V L L J A N L W P Y E L V T M X  
A Z U E I N Y L B Y W K J O U E Z S L F  
U M S N J S E O Y V Y E C W U A D C D I  
Z D G G N U A H C S H C R U D R R H I R  
I J M W Q Z Q E C R R I W H P E N L E I  
Y E L I A C H T M E S S K G H Q E I G I  
H X V M A Z F H G U R D U C N H P P X M  
U R E K C E B U Q V P N O N Y U D F Z A  
R L L J D N A B N C T M E H N H J E R D  
N I A C H T E R T Q T M O H A R C E N L L  
P B U G E X H X O A M M Y C C D I Y F I  
N S L K J K F U U C H S A L H I U N Z G  
C C A H Y J I H H U K R H H V A R X G U  
Q I Z X I T V B S K C I P L G U K V I T  
I K P V J S R W L B B S B X Q V S J O Q

ANAUSTSCHLIPFEN  
BECKER  
DURCHSCHAUNG  
EIDLMORDER  
FIRTIMADL  
GUATEKAIT  
HUATMÖCHER  
JUNG  
KUGLPICKS  
LIACHTMESS

MULINÈLL  
NIACHTER  
OUBERPOURN  
PUCKLSÖCK  
RICHENRECHEN  
SUNNRING  
TIRKENBOAZAMEL  
VIARKLEA  
ZACHLING  
ZUASPERRN